Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Swojej rozwiązłości z Egiptu nie zostawiła, kiedy to kładli ją w młodości i gnietli sutki jej dziewictwa, i wylewali oni na nią swą rozwiązłość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zaprzestała rozwiązłości z czasów pobytu w Egipcie, gdzie kładli się z nią za młodu, gdzie pozbawili ją dziewictwa i gdzie nurzali się z nią w rozwiązłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie porzuciła też swego nierządu z Egiptu, bo spali z nią w jej młodości, przygniatali piersi jej dziewictwa i wylali na nią swój nierząd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wszeteczeństw swoich egipskich nie zaniechała: bo z nią sypiali w młodości jej, a oni omacali piersi panieństwa jej, i wylali wszeteczeństwo swe na nią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto i wszeteczeństw swoich, które miała w Egipcie, nie opuściła, bo i oni sypiali z nią w młodości jej, oni też zstarli cycki młodości jej i wylali wszeteczeństwo swe na nię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ona nie poniechała swego nierządu [z czasów] Egiptu, bo tam sypiali z nią w jej młodości i przygniatali dziewicze jej łono, oddając się z nią czynom nierządnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie zaniechała swojego cudzołóstwa z Egiptem; bo już w młodości jej z nią obcowali, obmacywali jej dziewicze piersi i z nią dawali upust swojej rozpuście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie porzuciła swego nierządu z Egiptu, gdyż za jej młodości z nią sypiali. Oni gnietli jej dziewicze sutki i wylewali na nią swój nierząd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie porzuciła nierządu z czasów swojej młodości, kiedy współżyła z Egipcjanami, którzy ściskali jej niedojrzałe piersi i zarażali ją swoją rozpustą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie porzuciła [też] swej rozpusty z Egiptem, albowiem spali z nią w jej młodości. Oni pieścili jej dziewicze piersi i oddawali jej swoją lubieżność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона не оставила свою розпусту з Єгипту, бо з нею спали в її молодості, і вони знищили її дівицтво і пролили свою розпусту на неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie porzuciła swojej rozpusty z Micraim, gdy się przy niej bawili w jej młodości, pieszcząc jej dziewicze łono i na nią wylewając swoją sprośną żądzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie odstąpiła od swych nierządów przyniesionych z Egiptu, bo kładli się z nią w jej młodości i właśnie oni ściskali piersi jej dziewictwa oraz wylewali na nią swój nierząd. |